

# ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

8 de Junio de 2025 + June 8, 2025

Pentecostes + Pentecost

+++++

## + HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Este es el día”

“This Is the Day

“Ito ang araw”

*Proyectado*

*United Methodist Hymnal # 657*

*Projected*

## + BIENVENIDA / WELCOME

## + LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en el Salmo 104:24-31/Based on Psalm 104:24-31

¡Las obras de Dios son innumerables!

How manifold are God's works!

**¡Dios las ha hecho con gran sabiduría! ¡La tierra está llena de las criaturas de Dios!**

**In wisdom God has made them all; the earth is full of God's creatures.**

¡Vean el vasto mar! ¡Contemplan su grandeza! En él se mueven incontables seres vivos...

Look at the sea, great and wide; living things beyond number are there...

**Seres vivos, grandes y pequeños.**

**Living things both great and small.**

Todos los seres esperan de Dios que a su tiempo les dé de comer; cuando Dios les da su pan, ellos lo toman.

All things look to God to give them their food in due season; when God gives to them, they gather it up.

**Si Dios abre su mano, ellos quedan satisfechos.**

**When God opens God's hand, they are filled with good things.**

Si Dios se esconde de ellos, se desconciertan.

When God hides God's face, they are dismayed.

**Si Dios les retira su espíritu, mueren y vuelven al polvo.**

**When God takes away their breath, they die and return to their dust.**

Pero si Dios envía su espíritu, ellos vuelven a la vida.

When God sends forth God's spirit, they are created.

**Y así Dios renueva la faz de la tierra.**

**And God renews the face of the ground.**

¡Sea eterna la gloria de Dios!

May God's glory endure forever.

**¡Que Dios se regocije de las obras que ha hecho!**

**May God rejoice in all God's works.**

¡Vengan! ¡Adoremos a Dios juntos!

Come! Let us worship together!

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Pastor Wulf

**MENSAJE PARA LOS NIÑOS / CHILDREN'S MESSAGE**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

"Santo Espíritu, llena mi vida"

*Proyectado (vv. 1, 2)*

"Fill My Life, Come Today, Holy Spirit"

*Projected (vv. 1, 2)*

**+ LECTURA / READING**

Hechos 2:1-13

Español

Acts 2:1-13

English

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

"¿Nos veremos junto al río?"

Coro de Echo Park

"Shall We Gather at the River" (UMH # 723)

Echo Park Choir

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

Acts 2:14-21

English

Hechos 2:14-21

Español

**MENSAJE / MESSAGE**

La audición restaurada / Hearing restored

Pastor Wulf

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

"Dulce espíritu" (MVPC # 186)

Rene Delorean

"Sweet, Sweet Spirit" (UMH # 334)

**OFRENDA / OFFERING**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

"Mi esperanza firme está"

John Miller

"My Hope Is Built (UMH # 368)

Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

"A Dios, el Padre celestial"

*Mil Voces para Celebrar # 21*

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

*United Methodist Hymnal # 95*

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Cuando se mueva el Espíritu”  
“Every Time I Feel the Spirit”

*Proyectado (vv. 1, 2)*  
*United Methodist Hymnal # 404 (vv. 1, 2)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Wulf

**POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

**Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

**Este es el día / This Is the Day / Ito ang araw**

Letra y Música/Words & Music: Psalm/Salmo/Awit 118:24; Les Garrett

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Traducción al tagalog/Tagalog translation: Desconocido/Unknown

Español:

Este es el día,  
este es el día  
que hizo\_el Señor,  
que hizo\_el Señor.

Me gozaré,  
Me gozaré  
Y alegraré,  
Y alegraré.

Este es el día que hizo\_el Señor,  
Me gozaré y alegraré.  
Este es el día, este es el día  
que hizo\_el Señor.

English:

This is the day,  
this is the day  
that the Lord hath made,  
that the Lord hath made.

Let us rejoice,  
let us rejoice  
and be glad in it,  
and be glad in it.

This is the day that the Lord hath made;  
Let us rejoice and be glad in it.  
This is the day, this is the day  
that the Lord hath made.

Tagalog:

Ito ang araw,  
ito ang araw,  
na gawa ng Diyos,  
na gawa ng Diyos.

Tayo'y magsaya  
tayo'y magsaya  
at purihin siya  
at purihin siya.

Ito ang araw na gawa ng Diyos  
tayo'y magsaya at purihin siya.  
Ito ang araw, ito ang araw,  
na gawa ng Diyos.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Santo Espíritu, llena mi vida / Fill My Life, Come Today, Holy Spirit**

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

#### Verso 1:

Santo\_Espíritu, llena mi vida,  
pues por Cristo yo quiero brillar.  
Santo\_Espíritu, llena mi vida,  
úsame las almas a salvar.

#### Estrillo:

Alabanzas, alabanzas,  
alabanzas doy a Cristo\_el Rey.  
Alabanzas, alabanzas,  
alabanzas doy al Rey.

#### Verso 2:

Quiero dar tu mensaje a otros  
hasta que Cristo vuelva\_otra vez.  
Quiero dar tu mensaje a otros,  
úsame las almas a salvar.

#### Estrillo

Alabanzas, alabanzas,  
alabanzas doy a Cristo\_el Rey.  
Alabanzas, alabanzas,  
alabanzas doy al Rey.

#### Verse 1:

Fill my life, come today, Holy Spirit.  
Let my little light shine through you.  
Fill my life, come today, Holy Spirit.  
Use my brightness to share with the world.

#### Refrain:

Sing ye praises, sing ye praises,  
sing ye praises to our Christ, the King.  
Sing ye praises, sing ye praises,  
sing ye praises to the King.

#### Verse 2:

May your message be spread unto others.  
Send your Spirit to fill us again.  
May your message be spread unto others.  
Use my brightness to share with the world.

#### Refrain:

Sing ye praises, sing ye praises,  
Sing ye praises to our Christ, the King.  
Sing ye praises, sing ye praises,  
Sing ye praises to the King.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **¿Nos veremos junto al río? / Shall We Gather at the River**

Letra y Música/Words & Music: Robert Lowry

Traducción al español/Spanish translation: Ronald F. Krisman

#### Verso 1:

¿Nos veremos junto\_al río,  
cuyas aguas cristalinas  
fluyen puras argentinas  
desde\_el trono del Señor?

#### Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en célica\_hermosísima ribera  
del río de la vida verdadera  
que nace del trono de Dios.

#### Verso 2:

En las márgenes del río,  
que frecuentan serafines,  
que\_embellecen querubines,  
da la dicha\_eterna Dios.

#### Verse 1:

Shall we gather at the river,  
where bright angel feet have trod,  
with its crystal tide forever  
flowing by the throne of God?

#### Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

#### Verse 2:

On the margin of the river,  
washing up its silver spray,  
we will walk and worship ever,  
all the happy golden day.

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en célica\_hermosísima ribera  
del río de la vida verdadera  
que nace del trono de Dios.

Verso 3:

Antes de llegar al río,  
nuestra carga dejaremos,  
libres todos quedaremos  
por la gracia del Señor.

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en célica\_hermosísima ribera  
del río de la vida verdadera  
que nace del trono de Dios.

Verso 4:

Pronto al llegar al río,  
el viajar terminaremos.  
Vida\_eterna gozaremos  
en presencia del Señor.

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en célica\_hermosísima ribera  
del río de la vida verdadera  
que nace del trono de Dios.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

Verse 3:

Ere we reach the shining river,  
lay we every burden down;  
grace our spirits will deliver,  
and provide a robe and crown.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

Verse 4:

Soon we'll reach the shining river,  
soon our pilgrimage will cease;  
soon our happy hearts will quiver  
with the melody of peace.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

## **Respuesta Cantada / Sung Response**

### **Dulce espíritu / Sweet, Sweet Spirit**

Letra y Música/Words & Music: Doris Akers

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón

#### Verso 1:

Hay un dulce\_espíritu aquí  
y yo sé que\_es el Espíritu del Señor.  
a\_expresión en los rostros es señal,  
pues se siente la presencia del Señor.

#### Verse 1:

There's a sweet, sweet Spirit in this place,  
and I know that it's the Spirit of the Lord;  
there are sweet expressions on each face,  
and I know they feel the presence of the  
Lord.

#### Estribillo:

Tierna Paloma,  
fiel Consolador,  
mora\_en nosotros,  
llénanos de tu amor.

Por tus bondades  
te hemos de\_alabar;  
sabremos sin dudar,  
que\_aquí\_en este lugar  
nos renovó\_el Señor.

#### Refrain:

Sweet Holy Spirit,  
sweet heavenly Dove,  
stay right here with us,  
filling us with your love.

And for these blessings  
we lift our hearts in praise;  
without a doubt we'll know  
that we have been revived  
when we shall leave this place.

## **Offertorio / Offertory**

### **Mi esperanza firme está / My Hope Is Built**

Letra/Words: Edward Mote

Traducción al español/Spanish translation: J. N. de los Santos

Música/Music: William B. Bradbury

#### Verso 1:

Mi esperanza firme\_está  
en la justicia de Jesús;  
y mis pecados borrará  
el sacrificio de la cruz.

#### Verse 1:

My hope is built on nothing less  
than Jesus' blood and righteousness.  
I dare not trust the sweetest frame,  
but wholly lean on Jesus' name.

#### Estribillo:

Jesús será mi protección,  
la roca de mi salvación,  
la roca de mi salvación.

#### Refrain:

On Christ the solid rock I stand,  
all other ground is sinking sand;  
all other ground is sinking sand.

#### Verso 2:

La tempestad jamás podrá  
su dulce faz de mi\_ocultar;  
su luz gloriosa\_en mi\_alma\_está,  
en él confío sin cesar.

#### Verse 2:

When darkness veils his lovely face,  
rest on his unchanging grace.  
In every high and stormy gale,  
my anchor holds within the veil.

Estribillo:

Jesús será mi protección,  
la roca de mi salvación,  
la roca de mi salvación.

Verso 3:

En sus promesas confiaré,  
en medio de la tentación.  
Ya salvo soy, en él hallé  
la roca de mi salvación.

Estribillo:

Jesús será mi protección,  
la roca de mi salvación,  
la roca de mi salvación.

Verso 4:

Su pacto y promesas dan  
sostén que nunca faltará.  
En mis tristezas y afán,  
es Cristo quien consolará.

Estribillo:

Jesús será mi protección,  
la roca de mi salvación,  
la roca de mi salvación.

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,  
all other ground is sinking sand;  
all other ground is sinking sand.

Verse 3:

His oath, his covenant, his blood  
supports me in the whelming flood.  
When all around my soul gives way,  
he then is all my hope and stay.

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,  
all other ground is sinking sand;  
all other ground is sinking sand.

Verse 4:

When he shall come with trumpet sound,  
O may I then in him be found!  
Dressed in his righteousness alone,  
faultless to stand before the throne!

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,  
all other ground is sinking sand;  
all other ground is sinking sand.

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Cuando se mueva el Espíritu / Every Time I Feel the Spirit**

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American Spiritual

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Arreglo/Arrangement: William Farley Smith

#### **Estribillo:**

Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.  
Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.

#### **Refrain:**

Every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.  
Yes, every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.

#### **Verso 1**

En la montaña habla mi Dios;  
y sus palabras fuego son.  
A mi alrededor, todo\_es tan bien;  
pregunto a Dios si\_es para mí.

#### **Verse 1:**

Upon the mountain, my Lord spoke,  
out his mouth came fire and smoke.  
All around me looks so shine,  
ask my Lord if all was mine.

#### **Estribillo:**

Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.  
Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.

#### **Refrain:**

Every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.  
Yes, every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.

#### **Verso 2:**

Muy frío corre el Río Jordán;  
se hiela\_el cuerpo, el alma no.  
En esta vía, solo\_hay un tren  
que va al cielo y vuelve\_aquí.

#### **Verse 2:**

Jordan river runs right cold,  
chills the body, not the soul.  
Ain't but one train on this track,  
runs to heaven and right back.

#### **Estribillo:**

Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.  
Cuando se mueva el Espíritu  
dentro de mi ser, oraré.

#### **Refrain:**

Every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.  
Yes, every time I feel the spirit  
moving in my heart, I will pray.

